RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT-LEGAL

NAM THỨ MƯỜI BA! — SỐ THỨ 2490 — MỖI SỐ 0 $03 — NGÀY CHỦ-NHẬT 5 JUILLET 1925

Trung Bắc Tân Văn

DEPOT LEGAL INDOCHINE
N° 3845

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
57-63, Rue du Coton, Hanoi

Propriétaire : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HỮU-LỢI
Administrateur-gérant : NGUYỄN V. LOÃN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN VĂN HANOI
Téléphone n° 266

ANNONCES
Un emploi à prendre de 3 pages environ, dans le journal ci-dessus désigné.
Pour traiter s'adresser au bureau du journal, sur 0 $05 de timbre.
Pour acheter
Pour vendre
Pour louer
Pour échanger
Pour renseignements divers
Pour demander du personnel
Annonces judiciaires et légales
Ou traiter à forfait pour les quatre pages d'annonces

Phép hay lại cốt có người hay

Vừa đây quan Thống-sứ Bắc-kỳ có cử quan Giám-đốc Bride đi thanh-tra các làng cải-lương theo như chương-trình năm 1923 của quan Toàn-quyền Monguillot đã định khi ngài trọng nhậm chức Thống-sứ Bắc-kỳ. Chiếu theo lời trình của quan giám-đốc đã xét ra ở tỉnh Hà-nam nhiều làng không làm đúng theo qui-thức của nhà nước đã định, quan Toàn-quyền mới hợp ý với quan Thống-sứ định đặt một phòng thanh-tra thường-trực để xem xét các làng cải-lương. Phòng thanh-tra ấy không những là kiểm soát việc thi-hành điều lệ của các làng mà lại coi sóc cho các sổ sinh, tử, giá thú và các sổ chi thu, phải làm cho đúng qui tắc, để phòng khi quan trên bất thời kiểm sát.

Xem thế thì biết chánh-phủ vẫn có lòng săn-sóc đến sự cải-lương, biết cái thông tệ của dân gian, việc gì cũng chỉ là hư-ứng bên ngoài, mà bên trong thì thừa cơ tác tệ để thu mối lợi riêng về mình, khiến cho cái ý tốt phép hay của chánh-phủ đặt ra, đã không có kết quả tốt, mà lại sinh ra nhiều tệ đoan khác, gọi là cải-lương mà tệ tục đổi phong lại có phần hơn khi chưa cải-lương.

Việc cải-lương thì thật là hay, thật là tốt; nói về tục lệ, thì phàm những sự bó buộc phiền phí, nhân tuần đã bao nhiêu năm nay, thành ra một mối phiền-lụy chung cho cả người làng, như là ma chay cưới xin, hội hè rước xách, đều nhất thiết tinh giảm, chiết lấy một số tiền rất nhẹ sung vào công-quĩ để chi-tiêu những việc ích công; nói về chức viên thì hội-đồng hương-chính đã thành lập, nào là chánh hương hội, phó hương hội để chủ trương việc hội đồng, thư-ký để biên chép sổ sách, thủ-quĩ để coi giữ tiền bạc, mỗi họ cử một người tộc-biểu ra để tham dự việc hội-đồng, qui-thức thật là tế-chỉnh, khoản ước thật là phân-minh, tuy so với các nước văn-minh tiên-tiến thì chưa thấm vào đâu mà ở vào xã-hội dân trí mới bán-khai, sự tiến-hóa mới bắt đầu, thì cũng đã nghiễm nhiên thành ra cái thể-thống nhân-dân tự-trị.

Mà xét ra phần nhiều chỉ là hình thức bề ngoài, bề trong thì vẫn có nhiều mối tệ, hoặc là chi-tiêu phù-lạm, mà sổ sách làm không được phân-minh, hoặc lá kéo bè kéo đảng bênh vực lẫn nhau, mà quyền lợi nhiều điều chếch mác; có nơi thì vì tranh nhau cái ngôi thứ ở trong hội-đồng, mà sinh thêm cái tệ luồn cúi bợn xu, có nơi thì vì ganh khí nhau ở nơi hội-đồng mà sinh ra sự hiềm thù kiện cáo; đó là nói cả đại khái mà thôi, còn mỗi tệ thì thật là nghìn ngách trăm đường, không tài gì kể hết được, cũng đã nhiều người lưu tâm đó xét mà tỏ ý phàn nàn ở trên các báo chương.

Chánh-phủ chắc đã hiểu thấu cái tình tệ ấy, cho nên mới phái quan đi thanh-tra, và phòng thanh-tra thường trực cũng sẽ lập ra sau này, để thời thường kiểm soát những công việc của các làng cải-lương, muốn dùng quyền-lực của chánh-phủ tùy nghi chỉnh đốn, cho cuộc cải-lương có kết quả hay.

Người xưa có nói: phép đặt tuy hay, mà không có người hay, thì phép hay cũng không thi-hành được. Bây giờ muốn cho cuộc cải-lương có thành hiệu, thì cốt nhất phải chọn lấy người chủ-trương, hiện nay ở các làng thiếu gì các nhà có vị vọng, có học thức, có thế-lực, đủ làm tiêu biểu cho người khác theo, để thực hành việc cải-lương hương-chánh, mà xét ra thì bực người ấy lại phần nhiều cứ lăng ra vòng ngoài không muốn dự vào chân hương-hội, đó không phải toàn là người không có nhiệt-thành, không có công đức, không thiết gì đến cuộc cải-lương, chỉ vì thấy cái địa-vị ở trong hương-hội, không xứng đáng với cái địa-vị của mình, cho nên đành phải đem thân ra ngoại cục. Người xứng đáng không chịu làm, để cái địa vị ấy lại cho người không xứng đáng, người tiểu-biểu đã không xứng đáng, trách gì người dưới chẳng đua nhau mà làm bậy làm càn, vì thế trăm mối tệ mới sinh ra, cải-lương mà thành ra bất lương vậy.

Vậy tưởng nên nâng cao cái địa-vị hương-hội lên một chút, cho xứng đáng với cái người xứng đáng ở trong làng. Những bậc người ấy đã sẵn có vị vọng có thế-lực của mình, lại thấy cái địa-vị trong hương hội không đến nỗi thấp hèn như trước, thì tất là vui lòng mà ra, trên là giúp đỡ chánh-phủ trong cuộc cải-lương, dưới là hết cái bổn-phận của mình ở chốn quê cha đất tổ, có thể thi ở hương hội các làng mới mong có người đứng đắn ra làm tiêu-biểu. May ra một ngày kia ngoài thì nhờ có phòng thanh-tra thành-thực, kiểm soát luôn đến sự hành-động trong các làng, những người có trách-nhiệm, ai phải đem lòng kiêng dè không dám sai cái qui-thức của chính phủ đã định, trong thì có người chủ-trương xứng đáng cùng mưu sự ích chung cho dân, không những là các cái mối đại không tự đặt mà sinh ra, mà bọn nhiễu mong có thanh-hiệu vậy.

[H. T. B.

NGHỀ MỔ CẮT SỬA ĐỔI MẶT MŨI NGƯỜI TA

Mới đây ở nhà thương Saint Louis (Hoa-kỳ) có đặt một nơi riêng mổ cắt để sửa đổi mặt mũi những người đeo tật từ lúc sinh ra, hay là vì những sự rủi ro, hay là vì sự già yếu mà sinh ra có tật. Có mười một ông lang có tiếng trông về việc ấy. Số người đến xin mổ rất kể hàng mấy nghìn người. Nghe đâu từ nay nhà thương đặt thêm khoa ấy, số người có tật chữa được cũng đã nhiều lắm, nhất là những người có tật ở mũi và ở tai.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 2 Juillet 1925

Nước Pháp với việc Trung hoa

M. Briand có trình bày với hội-đồng ngoại-giao của thứ-dân nghị viện về việc Trung hoa. Ông nói trong các người ngoại-quốc, thì người Pháp bị bài-trừ hơn cả. Người Trung-hoa không-động đến bộ sứ-thần và bộ lãnh-sự của nước Pháp. Hội-đồng cử một viên tổng-thư-ký viên để xét việc ưng chuẩn bàn giao-ước Washington về việc Trung-hoa.

Cái vấn-đề trái khoán Đông-minh

Nước Pháp báo cho Hoa-kỳ biết rằng nước Pháp sẵn lòng cử đến Washington một hội-đồng để điều-đình về cái vấn-đề trái-khoán.

Nước Anh nói rằng nước Pháp phải giả cho nước Anh một số tiền bằng một số tiền của nước Pháp giả cho Hoa-kỳ.

(*Havas*)

Ngày 4 Juillet 1925

Tại nguyên-lão nghị-viện nước Pháp

Ông Chéron bàn về việc Maroc tại nguyên-lão nghị-viện có xin chánh-phủ ưng quyết đối với việc vận-động của đảng cộng-sản. Ông Painlevé nói ông muốn kể rõ cái tình-trạng ở Maroc ngày nay. Số lính Pháp dự việc chiến-tranh ở Maroc bây giờ, tính ra chỉ bằng một phần chia tư số lính ở Maroc trong năm 1914. Còn số tướng sĩ bị hạ từ buổi đầu chiến-tranh đến giờ chỉ có 400 người, chứ có đâu nhiều như những lời người ta đọc tâm mà đồn nhảm bấy nay. Ông lại nói: Chánh-phủ sẽ dùng hết cách để đánh đuổi địch-quân và khôi-phục cho đất Maroc một cuộc hòa-bình xứng đáng với cái quyền lợi của nước Pháp.

Sau ông Painlevé lại nói chánh-phủ thi-hành các phương-sách rất nghiêm đối với mọi việc của đảng cộng-sản. Hiện đã truy-tầm những người có tội.

Ông Briand lại bày-tỏ mấy lời, rồi nguyên-lão nghị-viện bỏ 290 về tín nhiệm tờ nội-các.

Tại thứ-dân nghị-viện nước Pháp

Trong một buổi hội-nghị ban đêm, thứ dân nghị-viện sẽ chuẩn bàn luật lệ chánh, rồi bàn đến các khoản nói về việc định lại tiền cước bưu điện việc bãi thuế lợi tức về sự buôn bán mấy thứ thực phẩm; sau lại ưng thuận việc định lại tiền cước hỏa-điện như sau này: cho đến 20 grammes thì tiền cước định là 30 centimes; 50 grammes thì tiền cước là 50 centimes; nghị viện lại ưng-thuận cả việc định lại tiền cước gửi điện-tín.

Nghị-viện bỏ 420 phiếu ưng-thuận bản luật ấy.

Một việc đình nghiệp tại nước Bỉ

8.000 người thợ kim-khí ở Bruxelles bãi công

Nước Pháp với nước Đức

Ông Chaumet đã giao cho ông Trendelenburg bức thư trả lời nước Đức về bản giao-ước thương-mại.

Núi lửa phun ở Colombie

Núi lửa Saleras phun, đường giao thông với thành Laflorida Fouaka bị nghẽn. Người ta lo rằng thành ấy bị hủy-hoại.

Một cuộc hội-nghị của đảng xã-hội nước Pháp

Hội-đồng quốc-dân của đảng xã-hội đến ngày 15 Juillet này sẽ họp.

(*Indopacifi*)

MỘT CÁCH TRỪ TRÙNG LỐI MỚI

Xưa nay muốn làm cho nước mất trùng độc, người ta thường đem nước đun sôi lên, hay là cho chất trừ trùng vào nước. Nay mới lại xét ra rằng cho chất trừ trùng vào một cái chai riêng, rồi nắm chai ấy vào nước, vi-trùng không động chạm đến chất trừ trùng, mà trong 24 giờ một phần to vi-trùng cũng bị giết.

Mới đây hai ông Philippe Sunan-Varilla và Emile Teshoneyres có lấy một thứ nước trong có sẵn ở Javel và một thứ nước có vi-trùng. Hai ông cho nước có vi-trùng vào trong các lọ bằng quartz, rồi để cái lọ ấy vào trong một thứ nước có hypochlorite. Trong các lọ đựng nước có vi-trùng ấy lại ngâm cái lọ nhỏ bằng quartz cũng đựng nước trừ trùng như nước trong lọ lớn.

Hai ông thí-nghiệm về 60 lọ như thế, đến 24 giờ sau thì vi-trùng trong các lọ ấy giảm đi 29, 96 %. Thế ra không cần phải để cho vi-trùng gặp phải nước trừ trùng mà vi-trùng cũng bị hại đi nhiều.

Sau các ông mới xét ra rằng trong khi chất hypochlorite de sodium (trong nước eau de Javel cũng có chất ấy) hại giống sinh-vật, thì chất ấy có phát tiết một luồng ánh sáng trừ trùng giống như ánh sáng ultra-violets, vì vậy trong việc thí-nghiệm phải dùng các lọ bằng quartz, chứ nếu dùng ống bằng thủy-tinh thì các ánh sáng ultra-violets không đi qua được. Các ông còn nghiệm ra rằng các lọ nói trên này để chỗ tối lại trừ được nhiều trùng hơn để ở chỗ sáng.

VĂN UYỂN

Không chơi

Cái tính ta đây dễ khác người,
Khác người vì cái tính không chơi.
Rượu chè be hết tha hồ kẻ,
Cờ bạc loong-toong mặc quách ai.
Cái bướm con ong coi rác mắt,
Cung đàn khúc lý gác ngoài tai.
Không chơi lắm kẻ cười rằng hủ,
Mặc kệ bay chơi mặc kệ cười.

Đêm không ngủ xem sách

Phăng phắt năm canh chẳng ngủ yên,
Một mình ngồi tựa chốn thư-hiên.
Xem văn lại nhớ người kim, cổ,
Đọc sách khôn quên đạo thánh, hiền.
Khuây nỗi bạc đen tình thế-thái,
Tránh đường gai góc buổi thanh-niên.
Sự đời ngoài mặt càng thêm chán,
Mượn thú đèn thanh với sách đèn.

Đêm khuya đi chơi giăng

Tao thần đêm khuya dưới bóng hằng,
Buồn tình không ngủ chạy tăng-bừng.
Muốn làn cung-quế cùng ai hỏi,
Hỏi sự đời ai có biết chăng!

Nhắn muỗi đêm hè

Gớm thay cái muỗi bu đêm hè,
Đã đuổi đi mà cứ chẳng nghe.
Buổi sáng tìm nơi đi ẩn nấp,
Chiều hôm vào tối đã nhe-nhoe.
Bốt người chẳng bỏ khi người đánh,
Trên tay ngờ đâu lúc tử ghê.
Nhắn bảo từ rày làm kiếp khác,
Đừng làm thân muỗi cứ vo-ve.

Ngọc-hồ, Trần-việt-Bảo,

Nhắn ai

Cùng nhau trót đã nặng lời,
Dẫu rằng sinh-tử chớ dời lòng son.
Trăm năm nói Tần có mòn,
Mà vàng gắng bạc hãy còn trơ trơ.
Sông Tương một giải nông sờ,
Biết ai mà gửi tóc tơ mối lòng.
Quản chi cái bước long-đong,
Nhắn người tri-kỷ chớ lòng riêng tây.

Phạm-thị-Thanh.

Thăm mả hồng-nhan

Một nấm đất cỏ kim kim cỏ,
Lệ đôi hàng thăm mả hồng-nhan,
Rầu rầu cỏ héo hoa tàn,
Trải bao năng hãi sương ngàn bấy lâu.
Cái xuân sắc giá-lưu vô kể,
Khách hồng quần đi đó đề vô tình,
Mả hồng giữa đỏ xuân xanh,
Nửa chừng xuân thoắt gẫy cành thiên hương.
Tranh vân cầu trong gương bạc mệnh
Bóng tang-du về ánh hồng-lâu,
Đời đời trong cuộc bể-dâu,
Lửa phiền đốt ruột dao sầu cắt gan.
Đã vào kiếp hồng-nhan thì chớ,
Lại đa mang lấy chữ sắc tài,
Thôi về ở hẹn ngọc với ai,
Mà nay nấm đất ai người vẻ phui!
Hồn tinh-vệ mịt mù đâu tá,
Khối tình kia rày đã tan chưa?
Mảnh tình đã gửi kiếp xưa,
Lời chung chưa dễ hững-hờ kiếp sau
Có thiêng xin nhớ lời nhau.

Anh thợ cạo

Liếc mắt đưa phồng lúc đại đồng,
Ra tay cắt sửa khắp miền đông.
Đã toan thân-thế càng trời đất,
Phải mở rân mày với nái sông,
Vào cuộc nào hay tài chịu điếc,
Ở đời chỉ sợ mất chec lông.
Trông ra bộ tịch văn-minh lắm,
Chẳng biết lòng người có sửa không?

Minh-phương

Giải đáp những điều pháp-luật

Xin nói để các bạn đọc báo biết rằng những bài hỏi về pháp-luật từ xưa đến giờ, bản-báo đều thứ tự giải đáp cả, không bỏ ai bài nào chỉ có đăng chóng hay đăng chầy mà thôi, là phải tùy số thứ tự gửi đến trước sau, tùy việc khó dễ phải tra cứu mất nhiều thì giờ hay ít, tùy bài gửi đến viết ngắn hay dài, sớm muộn. Những điều gì chắc các ngài có việc hỏi đến cũng đã rõ rồi. Cũng nhiều bài tôi giải đáp vào báo có thể thiệt hại cho người hỏi, nên có khi bản báo lại phải giải đáp bằng thư riêng nữa. Trừ ra những bài hỏi nào mất không gấp gọn, phải xem mất lâu, công thì bản báo mới để riêng ra một nơi đợi khi nào có nhiều thì giờ mới xem kỹ được. Vậy muốn được việc cho các ngài viết giấy đến hỏi về mục này, thì mỗi khi gửi giấy cho bản-báo, nên đính một cái phong bì đề tên sẵn nơi để chỗ ở sẵn để cho bản-báo trước khi giải-đáp có cần hỏi thêm điều gì không.

LỜI HỎI. — Tôi xem báo Trung-Bắc thường thấy ngài có lòng rộng rãi mà bảo cho các điều pháp-luật, vậy nên dám phiền ngài kiếc cho các điều sau này:

Tôi vốn là L. có lấy thể cộng sản ở phố Q. từ mấy năm trước cho mãi đến năm 1922.

Tự năm 1923 và 1924 thì tôi đi làm ở sở D. xa xôi không về mà lấy được thể trong 2 năm tôi đi vắng ấy. Nhưng năm nào tôi cũng cử ấy cho con tôi mang tiền lại lý-trưởng mà xin thẻ, nhưng người lý-trưởng không nhận tiền và không cho thẻ, bảo rằng phải tôi về thì mới cho mà trong 2 năm ấy tôi đến không về cả.

Bây giờ là năm 1925 mà tôi muốn lấy thẻ thì tôi có thể viết thư cho quan Sứ tỉnh tôi mà xin thẻ không?

Nếu tôi lấy thẻ có phải giá cái tiền thẻ trong 3 năm tôi đi vắng ấy không?

Khi viết thư cho quan Sứ thì nói thế nào cho đáng luật pháp, mà cho tôi không bị lỗi là người lậu thẻ 2 năm?

Tôi cứ hay đi vắng luôn mà nếu cứ năm nào cũng phải một lần về lấy thẻ thì phí-tổn quá. Vậy tôi có phép xin quan sứ, cho tôi giá tiền trước một lần mà xin 1 cái thẻ 3, 4 năm về sau, cho khỏi phải năm nào cũng về không?

Sự thế như thế thì người lý-trưởng phố Q. có bị lỗi gì về sự con tôi đưa tiền lấy thẻ mà không cho không?

LỜI ĐÁP. — Cứ như nghị-định quan Thống-sứ ngày 12 août 1921 thì việc thu thuế là việc của lý-trưởng mà làng phải chịu trách-nhiệm. Nay vậy thì lý ưng ra ông phải nộp thuế thân cho lý-trưởng mới phải, nhưng muốn tránh khỏi những sự lôi thôi mà ông nói trên ấy thì ông có thể mua mandat-poste lâm đem gửi đến quan Công-sứ tỉnh ông kẻ rõ tình đầu đuôi như thế nào, rồi xin ngài gửi cái thẻ cho ông.

Bất tất phải nói lại việc thuế thân hai năm trước làm gì, vì rằng theo như luật, thuế thân không nộp là có lỗi.

Ông không có thể nộp thuế thân trước cho năm 1926, 1927 được vì sẽ dự-toán những năm ấy chưa làm.

Ph. h-L.

Tự do diễn đàn

Mấy lời bàn về cách giáo dục con trẻ

Giáo-dục là một tiếng rất phổ-thông ở nước ta, câu miệng ai đã có con trẻ cho đi học cũng nói đến. Mà thực vậy, giáo dục thực có giá-trị rất to, phàm nước nào đã là một nước có văn-hiến, thì cũng phải chế-trọng về hai cửa đó như một mục-đích tối cao. Nước ta không nói ai cũng đã biết là một nước trọng đường học-vấn, trong buổi nho-học thịnh-hành, các nhà đóng cửa ngồi nhà, nói kinh nấu sử, trải ngót mười thu luyện hồn đắp trí, không hề biết chân biết mối bao giờ.

Nho học, nho-học, tuy hai tiếng đó ngày nay ít người nói đến nữa, nhưng ta cũng không nên quên mà không biết cái tinh-tuý của đạo-nho. Phàm người đã biết cầm ngòi bút không mấy người không suy tôn cái đạo tu-kỷ trị-nhân ấy. Dù trong thời đó nước ta vẫn đương hỗn-độ trong cực-kỳ vẻ-vang. Luân thường đạo-lý là một thứ đạo tối thiêng-liêng cho ai ai cũng biết cách ăn-ở với nhau, cha con, anh em, vợ chồng, bè bạn, ở đời mấy khi sinh ra những tấn kịch thảm thương như thời buổi này.

Đạo nho tuy đối với ta bây giờ không có cái hy-vọng rất cao đến nỗi làm mai mối cái văn-minh tinh-thần của ta thực có nhiều hy-vọng với nho-học, mà nho học sở dĩ có cái thế cái văn-minh tinh-thần của ta như thế là vì cái đạo ấy nhờ rất nghiêm-chỉnh của nho-học đời xưa. Cây tuy lâu mà bóng thẳng, người trong thời buổi trong, sự-học lập thì thuộc nhân nhiều, lý thường xưa nay vẫn thế.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Thân thể con trẻ không nên để cho những tinh xấu tiêm nhiễm vào cũng như những mầm non phải trừ, loài sâu bọ không cho nó tới gần; những con-trẻ nếu để cho tinh xấu nhiễm vào, không những sau này không bổ ích cho quốc dân, lại có di họa nữa. Muốn cho con trẻ sau này tránh khỏi những tinh xấu thì phải trừ ngay từ gốc. Tính con trẻ vẫn tự-nhiên mà tính tự-nhiên không hay có dở, ta nên nuôi cái tính tự nhiên của nó rồi bồi bổ những điều hay; nó từ trước nhờ cái nhưa được những điều hay, sau này ra đời ấy có chan-chan điều dở nó cũng không quên nết cũ. Một nhà nhiều người hay là một nhà gia-đình giáo-dục, một nước nhiều người hay không đến nỗi kém hèn, ấy cái ảnh-hưởng giáo dục to tát vậy.

Muốn cho con trẻ hay, thì cốt nhất là gia-đình giục, sau rồi đến thầy dạy. Gia-đình giáo-dục không bàn tới là vì mỗi gia-đình một khác, mỗi người một nghề nghiệp, mỗi người một đức tính, phần nhiều con trẻ hay theo nết của cha mẹ, noi nghề nghiệp của cha mẹ, không sao ngăn ngừa được; duy có thầy giáo phận-sự rất nặng nề, trong tay cầm cái vận mệnh của quốc-dân, có khi đến phải hi-sinh về nghĩa vụ.

Nghĩa-vụ của nhà giáo-dục để vậy, lại phải xét tường các nhà giáo-dục con trẻ ấy ra sao?

Phần nhiều trong cái thời đại này ai cũng xu-hướng về mối lợi của mình trước mắt, có mấy người có tư tưởng tới công lợi của quốc-dân. Đã xu hướng vào mối lợi của mình, ắt bị lòng tư-kỷ đè nén, phần nhiều các thầy giáo làm biếng suất cho con em, mà có khi chính mình cũng dạy những điều dở, nên chi con trẻ bắt chước lối thầy, mà ra người dở cả. Cảnh-tượng ta trông thấy hàng ngày những cách hành-động của các cậu thiếu-niên học-sinh mà ngán. các cậu cũng chịu phần giáo dục chớ chẳng không, giáo-dục mà thế, thì về phần thầy giáo cũng có lỗi với nghĩa vụ. Vì sao vậy? Vì rằng các thầy không hay dạy đủ bổn phận mình.

Ôi! con trẻ hay hay là dở đều bởi ở thầy. Một người dạy người phải có nhiều đức tính hay mới mong dạy người được.

Giang-tân, Đỗ-văn-Tịch

MỘT XÃ BỊ CHÔN DƯỚI NƯỚC ĐÃ BA TRĂM NĂM NAY

Ba trăm năm trước đây một xã nhỏ tên là Anirona Piana về chỗ đường cương-giới Thụy-sĩ và Ý-đại-lợi, vì núi Pezzoli bị lở đất bị thụt xuống; đất vừa thụt xuống xong thì nước đổ như thác, xã ấy từ đấy thành ra một cái hồ lớn.

Mới đây nước ở hồ ấy cạn đi. Người ta trông thấy nóc nhà, có lẽ nay mai xã ấy lại nổi lên.

NƯỚC-CHANH HIỆU T. B.

TỐT NHẤT, SẠCH NHẤT, LÀNH NHẤT

BÁN BUÔN TẠI:

625, Phố Sinh-từ (cạnh Bảm) Hanoi

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 30 độ
15 giờ 31 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ	10	55
— nhì —	10	20
— ba —	9	80
Thóc hạng nhất,	6	23
Bắp ngô	5	60

Giá bạc. — Kể từ ngày 4 Juillet 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 f. 00

Thị giá quốc trái. — Ngày 2 Juillet 1925: 42,90. — 52,95. — 44,35 — 43 70. 53,40.

Tin tàu. Tàu *Gouverneur Général Roume* mang thư sang Pháp, đến ngày 8 juillet 1925 lối 14 giờ, ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ 20 sáng 8 juillet.

Tàu *Tonkin* mang thư sang Hongkong, đến ngày thứ hai 6 juillet hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe hỏa 21 giờ 7 phút tối 5 juillet.

Tàu *Hanoi* mang thư đi Hongkong, đến ngày thứ năm 5 juillet hồi 6 giờ ở Haiphong sẽ chạy qua đường Paskoi, Hoahow và Fort Bayard.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ sáng hôm 5 juillet.

Tàu *Fontainebleau* mang thư sang Pháp trừ các vật khai giá không kể đến ngày thứ bảy 11 juillet hồi 7 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút tối 10 Juillet.

Phải bỏ Xiêm-la. — Các phái viên Xiêm-la đi du lịch ở Vân-nam chưng đến chủ nhật hay thứ ba này thì về Hanoi

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ: 0$90

油 肝 鮫 丸

PHÒNG - THĂM - BỆNH

của quan

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương-chủ đã nghỉ đăng Sản-dân bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Pau, Rabat, Casablanca Port-Said Al-cập Nã.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁN BỆNH: Giá 5 đồng một lần

XIN GIẤY LÂM-CHỨNG: Giá 1$00

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32, cạnh nhà số 236

Cuộc đua xe đạp 151 hôm nay — Đã một tháng nay, cứ đến kỳ mở cuộc đua xe đạp là trời mưa mãi, khiến cho những người xe đạp chán nản không có cử phải ngồi yên. Vậy mong rằng tối thứ bảy 4 Juillet này, trời tạnh ráo để cho cuộc vu được thành, vì cuộc hôm nay là cuộc đặc biệt, chương trình nặng lắm. Ngoại những cuộc thường lại có cuộc mô-tô, cuộc thi bơi và cuộc thi Hoa kỳ nữa. Như vậy, trời tạnh ráo thì tối hôm nay ai chẳng muốn đi xem!

Tuyển học trò vào trường Bảo hộ. — Đến ngày thứ tư 9 septembre 1925 hồi 7 giờ sáng, tại trường Bảo-hộ sẽ mở kỳ thi tuyển học-trò vào năm thứ nhất ở trường ấy.

Số học-trò lấy vào, nhiều nhất định là 150 người.

Các thí-sinh tính đến ngày 1er janvier 1926 phải kém 16 tuổi mới được dự thi.

Các đơn xin ứng thi phải gửi đến ông đốc-học trường Bảo hộ (Collège du Protectorat) trước ngày 24 août 1925

Số học-bổng có thể cấp cho học-trò năm thứ nhất là 30 học bổng lên học ở nhà nguyên phần và 30 học bổng nửa phần.

Tuyển thư-ký vào sở vô-tuyến. — Các người có bằng Thành-chung Pháp-Việt hay bằng Cao-đẳng tiểu học tây là E.P.S. muốn vào làm thư-ký vô tuyến-điện tập sự tại sở Vô tuyến Đông-pháp niên bổng 450 đồng, thì cứ gửi đơn đến quan chánh sở Kinh tế (*Directeur des Affaires Economiques*) ban đến ngày 15 août 1925 là cùng.

Thí-sinh phải ít ra là 18 tuổi và không được quá 25 tuổi, trừ người nào trước đã làng sự nhà nước, tính đến năm 55 tuổi đã lệ được ân lương hưu trí thì không kể.

Số định lấy là 20 người.

Các thí-sinh phải gửi các giấy má sau này:

1. Một cái đơn làm bằng giấy tinh thì 1$12
2. Giấy khai-sinh.
3. Bản sao văn bằng của mình;
4. Giấy tư-pháp lý-lịch (*casier judiciaire*) hay không thì giấy khai hạnh kiểm.
5. Giấy của thầy thuốc nhận thực rằng khỏe mạnh theo như tờ thông tư số 32 P. ngày 16 Mars 1914 của quan Toàn-quyền và có giấy ảnh của thí sinh.
6. Giấy cam đoan làm sở vô-tuyến nào trong cõi Đông-pháp.

AVIS DE VENTE

XE Ô-TÔ BÁN LẠI

Có một cái xe ô tô hiệu e Salmson 4 hai chỗ ngồi. Máy mạnh hãng bảy mã lực. Chạy thực tốt. Nhân muốn bán lại ngay. Ngài nào muốn mua thì viết thư hỏi M. Capitaine Veau, Trésorier 3e Tonkinois — Bắc-ninh.

CHIẾU HÀNG! *Kính rợp rất đẹp và rẻ sành dụng đổi mới cong mặt phẳng, thượng hảo hạng giá 1$80 và 1$00 Toàn dụng đổi mới, mỗi thảy tính 0$80 Hộp e lay-om 0$30 cước 0$20*

PHAN-BÁ-CAN

83 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

Những trận mưa quí hóa mấy hôm nay. — Mấy bữa trước, giới nắng bức lạ thường, nhất là mấy hôm đầu tuần lễ này ở Hanoi ta thật nước lên không sao chịu được. Mà lại trong mấy hôm nắng hắc lắm, tuy có lác gió sớm sớm như muốn đổ mưa trút nước xuống ngay, thế mà lại không còn không, rốt ra cách khó khăn lắm.

Được tự hôm thứ năm đến giờ, giới mưa luôn cho mấy trận rất mát mẻ êm ái quá, làm cho bà con ta được ăn sanh những nỗi bức bối xưa, khỏe khắn trong người, thật sung sướng quá. Các nhà nhà quê ta được mấy trận mưa ấy để cày bừa rạng thì lại càng sung sướng bội phần. Thật là mấy trận mưa vàng ngọc vậy.

Một nhà khách sạn mới. — Ở phố hàng Long (rue du mandarin) số 77 và 79 mới có một nhà khách-sạn lớn của người mình mở là Restaurant Franco-Indochinois. Đến ngày mai 5 juillet, hồi 5 giờ, khai-sạn lấy sẽ khai-trương

Ngạch kiểm-lâm. — Tô ngọc-Khuê, đã tốt-nghiệp trường Canh-nông Tuyên-quang, được bổ lính kiểm lâm hạng ba.

Các cựu binh có tên sau này đều mông bổ lính kiểm lâm tập sự: MM. Trần-văn-Tạp, Đỗ-viết-Thuần, Đỗ-văn-Thai, Ng-v-Thu. Ngô-v-Thuế, Trần-văn-Đạt, Trương-v-Đạt Trần-v-Di, Ng-v-Lễu, Phan-v-Ẩn Nguyễn-đình Ngu, Trần-Xước Đỗ-v-Gia, Trần-v-Sang, Trần-v-Lâm, Ng-v-Hồng, Nguyễn-v-Chiêu, Bùi-v-Chân Lê-v-Tuế, Lê-văn-Duyệt, Trần-v-Lịch, Ng-v-Năng, Ng-v-Quý, Vũ-như Quát, Phạm-khắc-Tu, Đỗ-v-Diên, Ng-k-Ắc-San, Hoàng-Tiêm, Ng-đình-Ái, Ng-v-Cho, Ng-v-Hoan và Lê-văn-Bôn

MUỐN BÁN

Xe ô-tô e Peugeot 18/32 mã-lực, sáu chỗ ngồi, 4 máy. Mới mua năm 1922, hiện nay còn tốt lắm; sức xe rất khỏe, khung xe rất dài, có thể chữa làm xe vận tải thì thực tốt.

Giá . . . . . 2 300$00

Hỏi tại: 39, Bd Félix Faure, 5, Rue des Teinturiers.

HIỆU BÀO-CHẾ:

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

NĂM MỚI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) ở [illegible]

ĐỒNG KHÔNG HẾT, MUỐN BÁN BỚT:

gỗ trắc phiến, gỗ trắc vụn;

Salon, tủ-chè, sập toàn bằng trắc

Hỏi tại, số 20, phố Hàm-long. Buổi trưa từ 12 giờ đến 2 giờ. Buổi chiều từ 5 giờ đến 7 giờ

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc Hội-chợ từ ngày 29 Novembre đến 13 Décembre 1925.

Tháng thường. — M. Vũ-minh-Châu Bắc-kỳ tư-vấn nghị-viên quán hạng Tường-xuyên, tỉnh Hà-đông, tháng thường Bắc làm viện kiểm thảo.

M. Vương-trí-Chân nguyên Bắc-kỳ tư-vấn nghị-viên, quán hàng Sơn-lộ, tỉnh Sơn-Ây, tháng thường Bắc làm viện kiểm thảo.

M. Vũ-minh-Nghiêm quán làng Thuờ gauyên, tỉnh Hà-đông, thường tùng cửu-phẩm văn-giai,

Trường kỹ-nghệ thực hành.

M. Ng-cao Đốc, *chauffeur* hạng nhất tại trường kỹ-nghệ thực hành, nay được tử chức.

Thêm trang và thêm vẻ. «Công-giải-trí» được cải đặc giá hoàn-nghênh, nay đã đến tập thứ sáu. Vậy mong cho cái mục-đích giáo dục có tiến lên một vài phần thì bắt đầu từ tập thứ 7 trở đi, có thêm lên 4 trang (cả thảy là 36 trang) và một vài bức vẽ về danh-nhân anh-hùng-sách, lại mỗi tập có hai bài kiểu-mẫu về văn trị Sơ-học yếu-lược nữa.

Tập thứ 7 này sẽ có bức ảnh của mấy nữ học-sinh được phần thưởng đầu.

CÓ ĐI MỚI BIẾT:

Hiệu V. DEMANGE, 40, phố Henri d'Orleans, Hanoi, hiện có nhiều thứ vải mùa nực, so các thứ người Nam hay dùng, giá rất hạ. Mới các quý-khách lại xem thì rõ.

THỨ QUÀ GÌ THIẾT DỤNG???

Nhân dịp tết Chính-chung sắp đến, ngài nào muốn làm quà cho chỗ ân tình quen biết, thời không gì bằng mua những đồ đồng chế-tạo tại FONDERIE TONKINOISE HOANG-XUAN-LAN HANOI, N° 53 bis, AVENUE HENRI d'ORLÉANS; thực là một thứ thiết dụng hợp thời mà lại kỷ niệm lâu bền.

CINÉMA PATHE HANOI

Bắn ngày chiếu rất đặc biệt

Từ ngày thứ hai 29 Juin đến thứ năm 2 Juillet 1925

VẾT BẨN CHAN PHẬT

Sự tích chuyện tàu rất hay

Phim ảnh này quay tại sứ Thibet thuộc về nước Tàu, dựa đâm to có trái núi Taischan.

Theo như tích chuyện một nghìn năm; khi Phật đáng Thế ở lại núi này, có vết bàn chân ngài in ở lại trên ngọn núi.

Từ đấy linh thiêng hóa ra gần đến lễ bái, cầu phúc rất đông.

Hai nghìn năm về sau khi Phật đáng Thế, chỗ vết bàn chân ngài thấy có xác một người Pháp chết nằm ở đấy.....

Mời quý-khách đến xem, sẽ biết rõ sự tích đầu đuôi.

Cinéma Pathé kính cáo

Quan Đốc-tờ Bi-cờ-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh tối thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giá, số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.

Quan Đốc-tờ có cả nhà cho người ốm, người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi. 2062

Đội tên. — M. Phạm-xuân-Quang, thư ký tại sở mật-thám Hanoi, quán làng Niêm-hàng, huyện Vũ-tiên (Bắc-ninh), được phép đổi tên là Phạm-xuân-Lang tức Quang.

M. Ng-tri-Tuân, lý trưởng Quảng-tiến, tổng Hiệt-sang, phủ Ninh-giang (Ninh-bình) được phép đổi tên là Ng-tri-Toàn.

Ngạch khố-xanh. M. Đinh-v-Thu, cai quản ở Ninh-bình nay đổi về Bắc-ninh.

M. Hà văn-Chẹp, phó quản ở Lao-kay nay đổi về Ninh-bình

M. Trần-văn-Linh, đội ở Hải-dương được thăng phó quản và bổ đi Lao-kay.

M. Vũ văn-Miên, đội ở Quảng-yên được thăng phó quản và bổ đi Thái-nguyên.

AU CINÉMA TONKINOIS

13, rue des Eventails, Hanoi

Từ ngày thứ sáu 3 Juillet đến thứ hai 6 Juillet 1925

Thứ sự Pathé

CỦA QUÝ CỦA DÂN INCAS

Phim ảnh phiêu-lưu 12 hồi

Có Miss Ann-a-Letlle và Jack Hockie đóng

Hồi thứ nhất: Một nữ võ-sĩ lạ lùng.
Hồi thứ hai: Cái mồi của chó rừng.
Hồi thứ ba: Viên đạn sau cùng.

MALLE CHIẾM KHỐI TRONG NGHỆ BẢN

Hai kịch chia làm hai phần

MỚI XUẤT-BẢN:

Trung-hiếu thần-tiên

Một bộ tiểu-thuyết Tàu rất lý-thú rất lạ-kỳ

TRÚC-NHÂN dịch

Quyển thứ I, giá 0$10

Bán tại nhà ông DƯƠNG BÁ TRẠC

28, Phố hàng Bông, Hà-nội

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Mưa to. Mùa mưa năm nào năm nay có lẽ bắt đầu từ trận mưa ngày hôm qua. Bắt đầu mưa từ hồn giờ đến quá năm giờ chiều mới tạnh. Mưa to quá nước đổ như trút, những đường tỉ lệ đều ra thành sông cả, vì các cống thoát không kịp.

Khổ nhất là đường Bel-ique và phố Chợ con, đã vừa chật vừa thấp lại không có cống rãnh gì cả, nên trời mưa to như vậy ngày hôm qua, thì dân cư các nơi đó là phải bơm kẻ bong đói là nay. Như vậy mà chẳng thấy thành phố nói gì đến việc sửa sang lại thì không biết còn đợi đến bao giờ?

Hộ Trí-trí. — Hội Trí trí có nhờ báo cáo-chính lại rằng hội-đồng trị sự hội ấy sẽ họp vào hồi 8 giờ sáng chủ-nhật 5 juillet, chứ không phải như trước đã định vào hồi 20 giờ tối thứ hai 6 juillet.

Ốn đường. — Phố Nam-Ninh, hấy ốn năm ở đường Cát thì hồi 10 giờ hôm cảnh-sát đã cho đưa vào nhà thương điều-trị.

Số 231

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Người đàn-bà nói:

— Phu quân cứ đi lễ một mình cũng được, hà tất lại còn phải cùng đi với tôi.

Dương-hùng nói:

— Tấm lòng thành ấy tôi đã nửa lời từ khi mới đính-hôn với nàng, cho nên tôi muốn cùng nàng đi lễ.

Người đàn-bà nói:

— Nếu vậy thì sớm nay chúng ta ăn cơm chay và tắm gội sạch sẽ, rồi cùng ra đi.

Dương-hùng nói:

— Tôi đi mua vàng hương và thuê kiệu sẵn, nàng cứ tắm gội rồi chờ tôi về đi, ta cho cả con nữ-tỳ cùng đi nữa!

Dương-hùng lại đến nhà trọ bảo *Thạch-tế* rằng:

— Cơm xong thì đi, em chớ thất ước.

Thạch tế nói:

— Khi đến đấy rồi, anh bảo kiệu-phu đỗ ở lưng chừng núi, rồi ba người cùng đi bộ lên. Bấy giờ em sẽ đợi ở một nơi hẻo-lánh tại trên ngọn núi, anh chớ đưa một người nào khác lên đấy nữa.

Dương-hùng bẹo với *Thạch tế* rồi mua vàng hương đem về và ăn bữa cơm sáng. Người đàn bà không biết có việc ấy, chỉ hết sức trang điểm một cách rất chỉnh-tề, cả con nữ-tỳ cũng sửa soạn tươi tốt. Kiệu phu đã chực ở ngoài cửa.

Dương-hùng nói với *Phan-công* rằng:

— Xin nhọc-phụ coi nhà, có hai vợ chồng tôi đi làm lễ thiếu hương, chiều tối sẽ về.

Phan-công nói:

— Đi lễ mau mau về nhé!

Người đàn-bà lên kiệu, con nữ-tỳ đi theo. *Dương hùng* đi ở phía sau, thẳng đường ra ngoài cửa Đông mến. *Dương-hùng* sẽ dặn nhỏ mấy người kiệu-phu rằng:

— Các người cứ đi lên *Thúy-bình-sơn*, rồi ta sẽ trả thêm tiền.

Đi trong hồi lâu, đã gần *Thúy-bình-sơn*. Nguyên người ấy ở ngoài đông-môn, cách phủ *Kế-châu* độ 20 dặm. Phần nhiều là những rợi mộ-địa, mồ-mả ngổn-ngang, cỏ xanh lơ trắng, chỉ có ông sồ đình chùa miếu mạo chi cả. Khi đến lưng chừng núi, *Dương hùng* truyền cho kiệu-phu đỗ kiệu, quốc cảnh xem kèn, rồi bảo người đàn bà xuống.

Người đàn-bà hỏi rằng:

Sao lại đi lên ngọn núi này?

Dương-hùng nói:

Nàng cứ trèo lên với tôi bảo việc phu đừng ở đây đợi, rồi lát nữa chúng ta xuống sẽ phát tiền cho mà đi uống rượu.

Kiệu phu nói:

Xin vâng! Chúng tôi cứ đợi ở đây!

Dương hùng đưa người đàn-bà cùng con nữ-tỳ trèo qua bốn năm tầng nữa, đã trông thấy *Thạch-tế* ngồi ở trên cao

Người đàn bà hỏi rằng:

Sao vàng hương không đem đi?

Dương-hùng nói:

— Tôi đã sai người đem đi từ trước rồi.

Dương-hùng dẫn người đàn-bà lẫy đến một nơi cỏ-mộ *Thạch-tế* đã cởi khăn gói và bỏ đao lưng cùng cần gậy để cả ở dưới gốc cây, rồi chạy lại vái chào người đàn bà lẫy mà bảo rằng:

— Xin cô vào chị!

Người đàn-bà lẫy vội vàng đáp lại rằng:

Không dám! Chú đi đâu mà lại lên đây!

Người đàn-bà vừa nói vừa có ý run sợ, *Thạch-tế* nói:

— Tôi đợi ở đây đã lâu lắm!

Dương-hùng bảo người đàn-bà lẫy rằng:

— Hôm trước nàng nói với tôi là chả lẫy hay dùng lời cợt gì cợ nàng, lại lấy tay đỡ vào bụng nàng hỏi có chửa hay không? Nhân thế hãy vững về không ai, hai người thử đối chứng cho được minh bạch.

Người đàn-bà nói:

— Trời ơi! Câu chuyện đã qua, còn nói làm sao nữa!

Thạch-tế trông thấy vậy bảo rằng:

— Chị nói thế nào?

Người đàn-bà nói:

— Không can-dự gì đến cô cả, can gì cô phải lại còn hỏi ra!

Thạch-tế nói:

— Chị! Hề!..

Nói xong, liền mở khăn gói lấy hai bộ áo của hòa-thượng và đầu-đà quần ở một đầu mà bảo rằng:

— Chị có hiểu nói gì đây không?

Người đàn-bà trông thấy, nét mặt đỏ bừng, không còn biết nói thế nào cho được. *Thạch-tế* rót luôn đạo nhạn ra rằng cho *Dương-hùng* mà bảo rằng:

— Việc này chỉ hỏi con nữ-tỳ thì tự khắc biết.

Dương-hùng liền tâm lấy con nữ-tỳ bắt quỳ ở trước mặt, rồi quát lớn lên mà bảo rằng:

— Mày muốn tốt thì phải thú cho thật! Khi vào phòng hòa-thượng nhẹ nhẹ thế nào; khi bày hương án làm kiệu những thế nào; khi gã đầu-đà đến khua mõ những thế nào. Đầu đuôi thế nào, cứ nói cho thật, ta sẽ tha chết cho, nếu mày dám nói dối một câu nào thì ta xẻ xác mày ra làm mười khúc bây giờ.

Con nữ-tỳ liền thuật hết đầu đuôi khi nằng rượu ở trong chùa những thế nào; khi lén gác xem rằng phật những thế nào; khi đuổi nó ở trên gác xuống để sai *Phan-công* đi tích rượu chưa những thế nào; khi gã đầu-đà đến lối cửa sau khuyên giỗ những thế nào; khi sai lấy quần áo đồng đem cùng nó lẫy thế nào; khi nàng kêu với hòa-thượng nỗ bảo ngại vào ngã trong ngực thì bảy hương-án ở ngoài cửa sau để làm hiệu những thế nào; khi gã đầu-đà đó tìm về bảo với hòa-thượng những thế nào; khi hòa-thượng thay hình cải dạng, đầu đội khăn xéo đi vào, nàng lại trật khăn, trở ra đón lộc lên ra những thế nào; đến bởi mình nằm nghe lỗng khua mõ, tất nỗ đây mở cửa để cho hòa-thượng lẻn ra những thế nào.

Con nữ-tỳ lại nói:

— Nàng cho tôi một đôi tuyến và một bộ áo, bắt tôi phải thuận theo. Hiện hai người đi lại đã đến vài ba trăm lần, rồi sau hòa-thượng mới bị giết. Nàng lại cho tôi mấy món đồ trang sức, bảo tôi mách với người là *Thạch-tế* vốn dũng lỗi bốn rợt nàng, thương mến tôi kỳ ông trông thấy, cho nên tôi không dám nói. Thế là tôi xin cả thật, không còn giấu giếm một câu nào.

Con nữ-tỳ nói xong, thì *Thạch tế* liền nói:

— Anh đã hiểu chưa? Nếu cứ còn nói ấy, không phải là tôi có xuống đây. Hãy tôi xin anh thử hỏi lại chị ấy xem đầu đuôi thế nào.

Dương hùng lại tâm lấy người đàn bà mà quát mắng rằng:

Đoàn hèn mạt kia! Con nữ-tỳ đã thú thật cả rồi, mày còn không thể giấu nữa! Nếu cứ dương ra đây giết mày lại kẻ thực tình cho ta nghỉ, ta sẽ tha chết cho.

Người đàn-bà nói:

— Tôi xin chịu lỗi rồi! nhưng ông nên nghĩ tình vợ chồng trong bấy nhiêu năm mà bỏ khoan tha cho tôi một lần này!

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân kính
Mặt có kim có chỉ dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
80, Phố Paul Bert, — HANOI
2609



CON GÌ THÚ HƠN ?

Đã nghiệu có cho thuê cả đĩa hát cũng là mua hẳt cho những ngài nào để tiền kỷ quỹ.

Bản-hiệu sắp nhận được đĩa hát mới mà Bản-hiệu mới lấy tiếng như là : Đĩa âm-nhạc, Đĩa hát Cô-đâu, tuồng Cải lương, vân vân... rất hay !!! rất ly thật !! chạy bằng kim sắt, rất bền !!! rất rõ !!! của nhà « Victor » có tiếng nhất Hoàn-cầu

CHANSON & Cie, HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đọt.

Giá tiền 0$90

Hiệu kim-hoàn
昌 進
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại xem cửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.



Khi trong mình có rẫn ngứa thì dùng cỏ quào gãy trầy da lấy Pommade Cadum thoa thì hết tuyệt.

Xác trẻ con. — Hồi tám giờ sáng ngày thứ năm ở đường Hàng-kênh có cái xác đứa trẻ con trai mới đẻ, cẩn cước chưa rõ, đã cho đưa vào nhà mổ.

Nạn ô-tô. — Ngày thứ năm, hồi 18 giờ 15, ở đường Lạch-tray có chiếc xe ô-tô số T. 1.365 của M. Vesseau đi ở cạnh đường bị chiếc ô-tô của Mme Penchi số T. 802 va phải, vì ô-tô của Mme Penchi định tránh một chiếc ô-khác lửa. Cả hai chiếc ô-tô va phải nhau đều bư hại ít nhiều, không việc gì đến người.

Đánh nhau. — Trần-tất-Kinh, 32 tuổi, làm cu-li, nhà ở Hạ-lý, có đơn thưa tên Vũ-văn-Hữu, 62 tuổi, vô nghề-nghiệp và Nguyễn-thị-Nghiên 37 tuổi làm cu-li, nhà cũng ở Hạ-lý sinh sự đánh lẫn bị nhiều tương tích.

NAM-ĐỊNH

Diễn thuyết tại nội Trường. — Hồi 7 giờ 30 tối hôm thứ ba 6 juillet 1925 này xin mời các hội-viên và các ngài quà bộ lại dự buổi diễn-đàn, diễn một vấn đề về « gia đức ».

Hội Trí tri lai cảo.

BẮC-NINH

Mông thưởng kim tiền. MM. Nguyễn-ngọc-Đại, lãnh binh Bắc-ninh được thưởng kim tiền hạng nhất, Cát-văn-Tấn, tri huyện Gia-Lâm, Vũ-thận-Khoái, tri huyện Văn-Giang đều được thưởng kim tiền hạng nhì.

BẠCH-MẠC

Một người lính cơ tự tử. — Tên Trần-văn-Lược là lính cơ ở huyện Lập-thạch coi 2 người tù để tù sổng trốn đi mất.

Hôm mồng một tây mới rồi, quan huyện Lập-thạch cho người cai cơ giải tên Lược lên Vĩnh-yên, vừa đi đến gare Bạch-hạc, người cai cơ đưa súng cho tên Lược, để vào lấy vé, không ngờ tên lính cơ này cầm súng trỏ vào mình bắn ngay một viên đạn vào mồm xiên sang qua đầu sau gáy chết ngay. Người cai cơ vội lên Bạch-hạc vào báo ông cẩm và ông bang đến khám nghiệm rồi cho mai táng.

PHỦ LÝ

Án mạng. — Đêm hôm mồng 4 rạng ngày mồng 5 tháng 5 ta, ba anh em tên Vũ-văn-Ấc, Vũ-văn-Nhương Vũ-văn-Xích quan làng Đại-hải, huyện Thanh-liêm đem lợn ra sông làm, để mai bán tết. Thình lình có 4 tên côn đồ, chở một chiếc thuyền đến đánh ba anh em tên Nhương bị thương rồi cướp lợn mang xuống thuyền chở đi mất, tên Tấc, tên Xích mỗi người bị ba vết thương. Còn tên Nhương bị một vết thương vào thái-dương và một vết thương vào đầu, toác óc ra, đến trưa hôm sau thì chết. Tên Tấc có nhận được mặt bốn đứa hung-thủ là tên Lập, tên Ly, tên Nô và tên Thường, bốn đứa đều là thầy-cơ ở làng Đông-lang.

Hiện nay quan sở tại đã nã trốc được tên Lập, tên Ly, tên Nô, còn tên Thường hiện còn đương tại đào chưa bắt được.

Tên Lập trước khi bị bắt, đã uống thuốc độc toan tự tận, song lưỡi gió lồng lộng, hại nhân nhân hại, đã muốn trốn tội, giời nào để cho. Mấy tên hung-thủ hiện đương bị giam tại nhà pha, chờ ngày kết án.

VÌ ĐÂU NÊN NỖI
Tiểu-thuyết mới
CỦA ÔNG CHÚC-NHÂN SOẠN
Giá : 0$12
Bán buôn tại :
CUNG-PHÚ-ĐƯỜNG
97, Hàng Bông, Hanoi
Ở xa xin gửi 0$18

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-TRỊ

Ô-tô giết người. — Trưa hôm 30 juin, vào khoảng 11 giờ, chiếc xe ô-tô do một người Tây cầm lái cán phải hai người bị trọng thương ở kilomètre 72, cách tỉnh-lỵ chừng 12 kilomètres 72. Một người tên là Trần-Hoè 58 tuổi, quán làng Lương-an, phủ Triệu-phong bị dập đầu, không vào nhà thương được vài giờ thì chết, còn một người tên là Nguyễn-quang-Ủ, 45 tuổi, quán làng An-du-Nam, phủ Vĩnh-linh thì bị nhiều vết thương rất nặng, hiện nay còn đều trị tại nhà thương.

Việc này còn đương ra xét, nên chưa biết lỗi lầy về ai.

Xuýt xảy ra lại cũng bị ô-tô nghiền chết. — Chiều hôm 29 juin vừa rồi khi xe đạp M. Cung-quang-Mậu vừa mới toi cầu Nham-bàu thì sập ngay một chiếc ô-tô ở đâu kia chạy tới rất lanh. Khi hai bên vừa gặp nhau thì M. Mậu liều bỏ tránh không kịp, nên phải xuống xe, có ý tránh cho ô-tô chạy rồi sẽ đi. Nhưng rồi thay lúc vừa xuống xe thì vô lái vì tay lái không vững, hai bè vì thấy ô-tô chạy lành quá mà khiếp sợ nên cuống cả người lên mà té nhào một cái rất mạnh. Khi vừa té xuống thì còn đương gắng gượng được mà chạy qua bên kia đường, vừa qua khỏi thì vừa ô-tô chạy xốc tới. May không sao gì đến nỗi nặng, như gẫy cẳng hay thương tích. Xem hễ thì biết bởi vì đi xe sĩ mà tay lái cầm không vững thì cũng là nguy hiểm lắm.

TOURANE

Giả mạo bành-buong. Đêm hôm thứ bảy 27 juin ở ngoài cửa Hàn có xảy ra một đám giết người cướp của bởi tay mấy đứa giả mạo bành buong, nghe nói đầu đuôi như sau này :

Số là hôm ấy có một chiếc ghe buôn thuốc lá đến đậu ở cửa, vừa thấy mấy người ăn mặc theo kiểu lính tuần đến bắt thuế, chủ ghe cứ tưởng đã đem sản tiền chạy vào sở T. T. tương-chánh trình rạp v.v. Thì bọn kia giả cách khám xét lôi thôi rồi cưỡng bách chủ ghe cướp lấy bạc tiền chạy mất. Chủ ghe kêu la rầm rĩ một hồi, nhưng ngặt vì phần thì chỗ đó xa bờ, phần lại lúc bấy giờ đã khuya khoắt quá không ai nghe tiếng, nên họ phải cho người lên chạy vào làng báo cáo. chẳng may bị bọn kia biết, chúng nó sợ tiết lộ cơ mưu, lên bắt người ấy tiết lộ cơ mưu, lên bắt người thông tin ấy đánh chết. Mãi đến sau một hồi lâu, ở trong xóm mới được tin, liền nổi còng mõ, đánh đuổi đến. một đường thì rượt cứu ngoài ghe một đường thì vào phi báo cho quan cảnh-sát biết, quan truyền cho một toán lính pha-li hơn mười người đi tầm nã, thì nội đêm ấy đã bắt được mấy đứa thủ phạm tống giam ngay. Còn cái tử-thi là con trai chủ ghe, thì quan trên đã khám nghiệm cho thân nhân nhận về mai táng. Hai tên tử phạm toàn là người đi tàng đi lòng chính bên Pháp trở về một người có phẩm hàm.

Hiện nay còn đương mật nã, và đã bắt được nhiều đứa đồng mưu, nghe đâu việc nầy có nhiều điều lôi thôi rắc rối, thế nào rồi quan cũng minh tra.

Cuộc đá cầu. Cuộc đá cầu tối chiều hôm lễ Hùng-quốc chưa phân thắng phụ, nên đến chiều chủ nhật 28 juin, hai phe lại quyết đấu một phen nữa, nhưng sau cũng hòa, nghe nói chủ nhật sau sẽ đấu lại, nhưng có lẽ không chắc.

Cuộc đá cầu hôm ấy cũng được vui vẻ lắm vì hồi mát giờ chiều có một trận mưa to rồi là mát mẻ, người đi xem đông lắm.

Cuộc thi thơ

Của Nhà-văn-Quốc-ngữ cổ-vũ

MMMCCCIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Thành Giám là nơi hiền địa chung.
Lê Lý xây nền nền khổng-học,
Nhị Nùng nối dõi gột nho-phong,
Danh thơm khoa bảng bia còn đó,
Hương ngát xuân thu khói vẫn nồng.
Cờ chỉ khen ai tu bồ lại.
Cùng-tường thêm vẻ với non-sông.

MMMCCCLIV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Không miếu là đây có phải không?
Bóng lẫu cung-tường bia giáp đệ,
Thơm lừng Khuê-các dấu xuân-phong.
Trải triều Lê Lý hương còn ngát,
Gặp hội Âu tây đạo vẫn sùng.
Xiết kể trời nam nền chí-thánh,
Đâu bằng sông Nhị với non Nùng.

Tuế-Sơn, Ng-Tho
22, Rue de la Citadelle, Hanoi

MMMCCCLV

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Văn-miếu như nay cảnh lạ lùng.
Nhật-nguyệt long lanh nền quốc-túy,
Cung-tường vững vẳng tiếng hương chung
Sân nghiêm tấm mạc kia sông Nhị,
Cỏ bút kinh-thiên nọ núi Nùng,
Phong cảnh ấy mà văn-miếu ấy
Trở trơ như đá vững như đồng

Nguyễn-Liên, Kiến-an

MMMCCCLVI

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Văn-miếu xưa nay vẫn kính sùng.
Nhật-nguyệt đôi vầng in cõi Giám,
Cung-tường mấy lớp vững non Nùng,
Văn-chương tuy nhuộm màu Âu-Mỹ,
Danh-giáo còn truyền khắp Á-đông.
Hoài cổ gây lòng nên vịnh miếu,
Nữ-lưu còn tưởng nữa nho-phong.

Chánh-hội, Kiến-an

MMMCCCLVII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long.
Tài tử giai-nhân khắp mặt đông,
Dường cột Đồng-sơn đưa gió lọt,
Nước non Thu Từ để trang lồng,
Đôi vầng nhật-nguyệt đứng chân nghiêu,
Nghìn bậc cung-tường ngó cỏ trông.
Miếu mạo y quan đâu vắng tá,
Văn-chương sá kẻ khách tô-hồng.

Nguyễn-Toàn, Kiến-an

MMMCCLVIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Nay vẫn tôn-sùng ở Viễn-đông,
Mấy nhận cung-tường riêng đạo-chính,
Trăm vua điển lễ một lòng chung,
Nguồn văn biển Lỗ tuôn dòng Nhị,
Ngọn bút hưng Chu chỉ đỉnh Nùng,
Còn nước sông Tô còn đạo mạch,
Thôi đừng kỳ quận sự cùng thông.

Phạm-Thuần, Kiến-an

MMMCCCLIX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Miếu tổ-vương dây đạo chữa cùng,
Trường nọc vẻ thêm âu cảnh rạng,
Cột đường vững mấy Việt non sông,
Hội chuông cựu học ngoài hiên vắng,
Ngọn lửa tân văn trước cửa nồng,
Nước cũ như in hương khói cũ,
Long ỏ bát bản tạo quay vòng.

Lý-trường, Kiến-an

(Còn nữa).

單食號成功
CAFÉ-RESTAURANT DU PETIT LAC
HIỆP-THÀNH
29, Boulevard Francis Garnier — Hanoi

MENU
Dîner du 5 Juillet 1925

1 Potage Sarah Bernhardt
1 Pâte de foie à l'asssicienne
2 Pigeon en bâteau Ruisse
3 Petit pois à la française
4 Gigot mouton à la broche
5 Salade
FROMAGE
PARFAIT MOKA
DESSERT
CAFÉ — COGNAC

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT, — HANOI

Cờ : từ đến giấy thuần sắc hay là tạp sắc. Đáy bằng giấy bồi. Cao 19 c/m . . . . . 0 fr. 40

Đèn quả bóng Tạp sắc . . . . . 1 fr. 30 1 fr. 80

Pháo cây bông RUGGIERI
1.350, 1.010, 750, 500, 350 et 275 fr. 00

Lửa Bengale đỏ và xanh

0	1	2	3	4
2 fr. 00	2 fr. 50	3 fr. 50	5 fr. 00	7 fr. 00

Pháo thăng thiên (Comète, Queue S'fflet, etc.)

16	8
10 fr. 00	11 fr. 00

ROUTE POSTALE N° 49

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 4 Juillet 1925
GIẢI KHÔN TÌM VỢ,
GẢI NGOAN TÌM CHỒNG
(Sự tích Công-chúa Tiên-dung và ông Chử-đồng-tử) Tích mới soạn — Rất vui trò.

Tối chủ nhật 5 Juillet 1925
TAM VỊ THÁNH MẪU
ĐỒNG CỐN
Giấu thiêng còn ở Nghệ-an,
Uy danh hiển ứng đã vang gót giời.

Tối thứ hai 6 Juillet 1925
GIẢ SỐNG BÁO NGHĨA
Người báo nghĩa, kẻ thì ân,
Minh mông đẹp chữ Châu Trần lứa đôi.

金正泰號茶名
TRÈ ĐẦU XUÂN CHÍNH HIỆU
KIM-THÁI ĐÃ TỚI

Bản-hiệu mới nhận được các thứ trà chính ở Vũ-gi-sơn mới sang, nào được nước được hương, các ngài đã dùng qua chẻ cẩn hiệu, vậy xin qua bộ chiếu-cố cho lấy làm hân-hạnh lắm. Xin tem kể ra vài thứ đã các ngài rõ.

Kim-thái.	Lâu-mau.	Thiên-thai
Công-thái.	Tam tiễn.	Tam-nguyên
Như-ý.	Ngũ-phúc.	Minh-thái.
	Kim-mận	

KIM-THÁI
HANOI Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480
HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khach, Téléphone 272.

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh ai dường tiêu-liện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh tiêu nổi thần hiệu
Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Croformdu
Giá 1$20 một hộp

Kíp đến hiệu Cordonnerie DUC-LONG Sellerie 58 phố Tiên-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, kẻo có ngày nguy đến tính mang, vì ở đây có nhiều đồ mua tại PHÁP rất bền và đẹp



Catalogue France sẽ gửi demande.

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo tính tự nhiên ra đấy, chữ không như có phẩy thứ thuốc về những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-kết và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Nước mùng 7 tháng năm, niên hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội các phong tặng chân phẩm rằng :

Chiếu nay ái được phong cấp NHÂN-SÂM-DƯỠNG-VINH-HOÀN MONTÈS gọi ông, có chỉ cho thuốc thứ thơm tho đã lâu ông ngự dùng qua rất hay, đáng nên ghi thưởng, truoc lạc phẩ thì ơi cho qui được phong chế-ông để ở thanh-giá.

● *Khâm thử.* ●

以嘉有功製和清潤內大月初七日內閣奉 旨欽賜 御製補損養榮丸 敕封 人參養榮丸 為 人參養榮丸 欽此

Rượu này là kế-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-thuốc có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Trảng-tiền, 54
HANOI
Xin mua tiếp theo ở trong thư thì có bảo-đảm.

Rượu DUBONNET
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$50 một ống sáu cachets

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS
48, Rue des Cantonnais, 48
Hanoi (on kin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiều, hàng tơ nhiều tấm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng in (Bắc-kỳ như the, nuyên, Hà, tạo, bằng, quế, nến nến, và hàng Saigon như lĩnh, the, nến nến.

Hay một vài dạ các mùi, lăng thâm, mượn đem về mặc mấm rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chứ không bán lẻ vì không có mấm gửi đi các tỉnh, vì hàng nên nguyên không thể cắt được.

Qui-khách ở gần nên đến xem hiệu mà mua, chớ ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu, sẽ gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch
YU-WO-TSEONG

2010

Thuốc hiệu
ASPIRINE



DES
USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trị những bệnh : Nóng lạnh, sổ mũi, cảm mình các chứng rét cơ
Nhức đầu, nhức óc, nhức răng
Đau mình, đau mỏi, đau lưng
Nhức gân cốt, trật cổ.
có bán cùng trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi
cho đúng hiệu "USINES du RHÔNE"
mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu nai)

Một vị độc-giả có viết thư hỏi chúng tôi về cái giá-trị và cách dùng thuốc *Dragées Rabuteau* thế nào, vì ngài đã nhờ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) ấy mà khỏi được bệnh hao tổn tinh thần, mòn mỏi sức khỏe, mà đã chuyển thành ra bệnh đau dạ dày và đau gân cốt.

Vậy xin kể ra sau này : Thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) này bào-chế có chất sắt là một chất rất bổ về đường khí huyết, lại có khi dam-iam (iode) để lọc cho huyết được trong sạch mà làm cho tiêu tán những bợn bẩn ra ngoài hết. Người ta thường thấy phần nhiều người bị bệnh hư huyết, xanh sao và yếu đuối, đau mắt, đau cuống họng, có những mụn mọc sần sần lên ở mặt. Bàn bà con gái thì nguyệt kỳ không dùng, thường hay sinh ra đau bụng.

Muốn cho khỏi hết các bệnh ấy thì nên dùng độ vài lọ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) là một thứ thuốc kinh-nghiệm đã lâu, lại là một thứ thuốc có danh-tiếng hơn cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2056

AGENCE D'EXPORTATION DE PRODUITS PHARMACEUTIQUES
L. MAYENCE & Cie
9, Rue Treschel, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

GRAND GARAGE AVIAT

41 à 45, Rue de la Chaux, Hanoi

Trước khi mua xe ô-tô, xin các quí-khách quá bộ đến xem bản-hiệu, quí-khách sẽ thấy nhiều hạng xe thiệt tốt mà giá tiền lại hạ.

Voisin
Delaunay-Belleville
Ballot
Rolland-Pillain
Malhis
Salmson
Amilcar
Motobloc
Berliet
Latil-Loffly

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng dạ dày, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất **Pancréatine, Diastase** và **Pepsine.**

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết mất màu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rỗ phổi, làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ ! Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MAU BỔ 1$40



THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh ngoài da, trị giải-uất-kiết, giải-độc-giải thử nào cũng chữa khỏi, như bệnh gián các khớp xương, lên bộ tinh nguyệt rất mau và các chứng bệnh phát dần dần lâu ở huyết kém, như bệnh lỵ.

Thuốc này dùng 3 ngày thì khỏi đau đớn rồi 10 ngày thì khỏi hẳn, trẻ con không nên dùng thuốc này.

Trước khi ăn cơm, mỗi lần uống một thìa nhỏ. Trẻ con không nên dùng thuốc này.

Mỗi lọ giá . . . . . 1$50.

Hiệu bào chế CHASSAGNE 59, Phố Paul Bert, Hanoi

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỚI!
NÊN CẨN THẬN!!!
VỀ VIỆC KHI DÙNG MÓN MỚI ĐI
NÊN HỎI KHI DÙNG

S. A. C. M. TOÀN BẰNG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG NGAY KHI MÓN MỚI VỪA THÁO
CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — TIỆP ĐƯỢC THỢ CỐI HÀNG NGAY
CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Các thứ máy đặt mua đặt sẵn, thay mạo, cũ nó dùng về mọng mượn. V. v.

Bảy mới : 0$ 05
Tấm viền lên : CADESTAR

Garage Bobillot

7, Bouleard Bobillot, 7
HANOI

Cần một người cai biết mạ kền thiệt giỏi.
Ai lành nghề thì đến đây mà hỏi.

PHONG - LONG
BOTTIER
72 Rue des Chapeaux — Hanoi



Kính trình các qui khách,

Bản hiệu đóng giầy Tây và giầy An-nam làm cẩn thận giá không cao, qui khách có lòng chiếu cố, xin theo được như ý. Bản hiệu có catalogue để kính biếu. Bán buôn tính giá rất hạ.

PHONG-LONG kính mời





PHÁN SUDOL

Rôm sẩy là bởi các hạch trong da phát tiết mồ-hôi nhiều quá mà sinh ra. Rôm sẩy sinh ra ngứa ngáy, khó chịu nhất là ban đêm.

Có sinh chứng rôm sẩy, bôi Phán Sudol nhất là bôi nước có pha SALIBOR và rắc phấn Phán

SUDOL một gói giá 0$50

Dùng rồi thấy hay ngay

Hiệu bào-chế CHASSAGNE, 59, Phố Paul Bert, Hanoi

C. J. BONNET



là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, tục thường gọi là hiệu thuốc Lập-Rang ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN BỐ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE Thuốc nước . . . . Giá: 1$25
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE Thuốc hạt . . . . . Giá: 1 . 25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc lấy huyết và tiêu độc (tục thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . . Giá: 1$30*

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . Giá: 1$25*

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản hiệu xin trả lời ngay

---

省電耐用



防滴里第南洋行

Độc-quyền đại-biểu : DIETHELM & Cie
46, Avenue Clémenceau, Haiphong



VỚI 20 QUAN, QUÝ-KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Các vé phải có ngày 20 quan và trong 11 tháng mỗi tháng đóng 20 quan theo như các điều khoản nói trong tuật. Như vậy mỗi ngày chỉ để ra mấy xu, có thể tậu một chiếc ô-tô được.

Nộp tiền lần đầu được ngay cái vé và, chỉ mình mình, có quyền rút số, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đảng hẳn rồi vậy, nếu vé của mình trong số được lĩnh nguyên cả lô. Mỗi cái vé PANAMA thì nào cũng trúng một lô, giá tiền lớn từ 100 000 nhỏ đến một trăm quan, không có cũng được hoàn lại 60 quan.

Thực là một cách đặt tiền chắc chắn nhất mà lợi nhất

Có đến 200 triệu quan được trúng số

Tiền kể những số được trúng sẽ gửi cho người đã được không ấy tiền, sẽ chia kỳ sẽ số trong bốn kỳ năm vậy.

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn đặt các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đặt nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paperi, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)